**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**(Posudek oponenta)**

Práci předložila studentka: Pavla RYJÁČKOVÁ

Název práce: **Komentovaný překlad vybraných publistických textů z díla W. Baumanna**

Hodnotil: doc. Dr. Winfried Baumann

1. CÍL PRÁCE:

Autorka se věnovala publicistickým textům (fejetonovým příběhům) autora uvedeného v názvu práce. Jejími tématy byly obecné otázky překladu, kulturní obsahy vybraných pěti zdrojů, lingvistické otázky k převodu německy psaných originálů do češtiny. Výsledkem je pět překladů, které jsou vedle lingvistických teoretických výkladů uvedeny jako doplnění v samostatné kapitole. Autorka dosáhla svých výzkumných cílů.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Kapitoly se v pedložené práci nezaobírají literárně historickými otázkami. Autorku zajímají zejména obsahové problémy cizosti (bavorská kultura) a obzvláště pak cizojazyčnosti (jazykové aspekty). Přitom naznačuje cestu, která vede pouhou zkušeností cizince v cizím prostředí: v textech se totiž hovoří o osobách, které se nespokojí s tím, aby v zemi, kam přišly, zůstaly cizinci, chtějí dosáhnout více. Líčené události se totiž zaměřují na otázku: jakým způsobem se mohu stát místním obyvatelům blízkým, podobným a stále podobnějším? Jak jazykově, tak i chováním. A ještě není dosaženo kýženého stupně: být místí jako místní. Tato perspektiva motivovala autorku k výběru právě oněch pěti textů.

I jí samotné se toto téma dotýkalo, protože se přece jednalo o speciální překladatelské problémy, tedy připravit texty pro „místní“, tedy přizpůsobit je češtině. Tento směr naznačuje již první kapitola předložené práce, viz různé roviny překladatelských procesů. Vypadá to, že si Pavla Ryjáčková vytkla za cíl vytvořit velmi dobrý překlad, který bude zohledňovat německou, bavorskou i českou stránku dané problematiky. Toto intenzivní hledání vždy adekvátní formulace vyústilo v následující výsledek: vzniklo pět nových děl nebo fejetonových příběhů, které mají totožný obsah, ale přece jsou jiné: to, co je pro novost textů rozhodující, je osobnost překladatelky jako rodilé mluvčí (čeština), což by samo stálo za speciální výzkum, uveďme konkrétní příklad: bavorsky/německy Oma – česky v německém textu Text Babitschka – česky v českém textu babička – překladatelčina alternativa: Ómínka. Doslovný překlad by nebyl v žádném případě vhodný. Za to patří autorce dík, že se pokusila z pěti originálních příběhů vytvořit pět nových originálů a přitom dokázala, jak komplexním procesem může být překlad cizojazyčných předloh (viz k tomu i lingvistická kapitola). Krom toho zdůvodnila i určité jevy v procesu překladu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Práce byla sepsána v českém jazyce (odborný styl v češtině). Odborná literatura k překladatelství je uvedena v seznamu literatury. Členění práce je přehledné dle sestupného principu. Začíná obecně překladatelskými kategoriemi, pak následuje pět zmíněných originálů, poté obsahové zhodnocení pěti textů (téma: bavorská kultura), lingvistická makroanalýza a na závěr mikroanalýza. Pět německých originálů se nachází v přílohách.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

S ohledem na překlad a komentář působí práce přesvědčivě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

Náměty pro studium: studenti při semináři 1) nacvičují psaní krátkých německých literárních textů, 2) překlad těchto nových textů do češtiny, 3) hodnocení originálů i 4) kritika daných překladů. Zhodnoťte, které kompetence by takto studenti získali, prohloubili.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: **výborně**

Datum: Podpis: